

Витяг

з протоколу № 6

засідання науково-методичної ради
факультету іноземних мов

Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника

від 16 червня 2023 року

ПРИСУТНІ: 11 членів науково-методичної ради факультету.

ЗАПРОШЕНІ: проректор з науково-педагогічної роботи, доц. Е.Й. Лапковський декан факультету іноземних мов, проф. Н.Я. Яцків, ст. викл. кафедри англійської філології Е.Є.Мінцис, доц. кафедри англійської філології, гарант ОП О.Я.Дойчик, доц. кафедри англійської філології, гарант ОП Н.Є.Пилячик, доц. кафедри німецької філології, гарант ОП Н.О.Корольова, доц. кафедри німецької філології, гарант ОП Н.О.Ткачук, гарант ОП М.І.Ковбанюк.

ВІДСУТНІ: немає

СЛУХАЛИ:

1. Методичний семінар щодо удосконалення освітніх програм.
2. Різне.

ВИСТУПИЛИ:

1. Голова науково-методичної ради, доц. кафедри англійської, філології О.І. Білик та доц. кафедри англійської, філології Н.І. Іванотчак.
 - Проаналізовано освітні програми факультету та здійснено порівняльний аналіз ОП факультету та ОП різних ЗВО України та закордонних ЗВО (Польща, Німеччина, Чехія). Зокрема було обговорено спеціальності, кваліфікації, види практики, блоки вибіркових дисциплін тощо, які пропонують у своїх ОП Київський національний університет імені Тараса Шевченка, Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького, Волинський національний університет імені Лесі Українки, Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича, Львівський національний університет імені Івана Франка. Серед європейських ЗВО було розглянуто ОП, які реалізують Ягеллонський університет, Університет Адама Міцкевича в м. Познань, Лодзький університет (Польща), Хайдельберзький університет (Німеччина), Університет Масарика в м. Брно (Чехія).

- Обговорено фокуси ОП і зазначено низку відмінностей та особливостей між нашими ОП та ОП університетів Європи. Наприклад, у Лодзькому університеті вибір спеціалізації не визначає тему дипломної роботи – незалежно від вибору спеціалізації, студенти вільні у виборі теми дипломного семінару (літературознавство, лінгвістика, методика викладання англійської мови, перекладознавство).
- Встановлено такі *спільні риси* між ОП:
 - наявність освітньої програми з різноплановим фокусом, що передбачає широкі можливості працевлаштування (вчитель, перекладач, філолог);
 - вивчення двох мов: першої на рівні C1, другої на рівні B2;
 - стандартні освітні компоненти та їхні назви (історія мови, міжкультурна комунікація, англійська література, країнознавство, інфомедійна грамотність, методологія наукових досліджень) – зміст дисципліни зрозумілий з назви;
 - наявність ОК, які вже було додано в ОП в рамках проєктів MultiEd та Британської Ради (Academic Writing; Language, Culture and Society, Action Research).
- Аналізуючи зазначені програми, доповідачки також звернули увагу на певні ознаки:
 - якщо в назві ОП наявні дві мови, вони обидві вивчаються на рівні C1 (у деяких університетах);
 - ОП з вивченням тільки одної мови та культури (східні мови);
 - передбачено один семестр навчання в країні, мова якої вивчається (деякі ОП, напр. китайська, португальська);
 - фокус деяких ОП на культуру, літературу (Варшавський, Ягеллонський у-ти) – відповідна кваліфікація у дипломі;
 - фокус на методику + театральне мистецтво;
 - ОП з теоретичної лінгвістики + комп'ютерний аналіз тексту – МА Ягелл., ВА Міцкевича);
 - ОП з прикладної лінгвістики (вивчення мов програмування);
 - спеціалізований переклад + CAT тільки на магістратурі;
 - *Перспектива: Conference Interpreting* (необхідність обладнання);
 - Translation Studies for Information Technologies (Хайдельберг спільно з універ. прикладних наук Майнгайма).
- Наступним важливим пунктом наради була *тема мікрокваліфікацій*, для обговорення якої було використано презентацію експерта НАК Ю.М. Рашкевича. Доповідачки детально описали структуру опису мікрокваліфікації, приділили увагу очікуваним результатам навчання, очікуваному навчальному навантаженню особи для оволодіння

запланованими результатами навчання, обговорили рівень МК в НРК, форми навчання та тип оцінювання, систему забезпечення якості. На основі обговорення запропонованої презентації було зроблено рекомендації щодо розроблення мікрокваліфікацій: Мінімальний обсяг – 4-6 кредитів (два курси по 3 кредити); Філологія: Технічний переклад, Юридичний переклад, Економічний переклад, Переклад і ІТ галузі. Середня освіта: Інклюзивне навчання, Планування та розробка матеріалів.

2. Декан факультету іноземних мов, проф. Н.Я. Яцків наголосила на необхідності експериментувати, готуватися до можливих нових впроваджень та змін до ОП, розвитку нових контактів, налагодженні обміну курсами тощо. Перед оновленням ОП потрібно створити нові робочі групи, до складу яких входитимуть три представники кафедри, один представник від студентів, один випускник, один роботодавець (практичний) та один теоретичний (науковець). Необхідно оновити раду стейкхолдерів і проводити регулярні зустрічі зі стейкхолдерами. Рецензії від колег та науковців повинні регулярно оновлюватися. Потрібно проводити зустрічі з випускниками та отримувати їхні відгуки, які розміщувати на сайті Університету.
3. Проректор з науково-педагогічної роботи, доц. Е.Й. Лапковський запропонував створити можливості присвоєння поряд із освітніми кваліфікаціями і професійних кваліфікацій після введення в дію запланованого з 2023-2024 н.р. Положення про присвоєння професійних кваліфікацій в ПНУ ім. В.Стефаника.
4. Завідувач кафедри англійської філології, проф. Я.В. Бистров зазначив, що при вступі на ОП необхідно враховувати рівень володіння основною та другою іноземною мовою і запропонував внести відповідні уточнення в ОП.
5. Гарант ОП О.Я. Дойчик наголосила на важливості врахування під час підготовки проєкту оновленої освітньої програми відгуків і побажань здобувачів магістерського рівня освіти, випускників освітньої програми та суміжних освітньо-професійних програм, рекомендацій потенційних роботодавців, представників академічної спільноти, досвіду колег з партнерських університетів як важливих стейкхолдерів, особливо щодо стратегічних питань удосконалення змістового наповнення освітньої програми. Гарант зазначила, що при оновленні проєкту ОП було взято до уваги порівняльний аналіз схожих освітніх програм, які пропонують вітчизняні та закордонні університети.
6. Завідувач кафедри німецької філології А.Венгринович наголосив, що для освітньої програми «Німецька мова і література, англійська мова, переклад» ОР «Магістр» було публічно обговорено та за рекомендаціями стейкхолдерів, на прохання здобувачів розширено перелік дисциплін вільного вибору студента літературознавчого та перекладознавчого характеру - Актуальні

проблеми перекладу (3 кредити, 1-й семестр); Історія австрійської літератури (XII-XXI ст.) (3 кредити, 3-й семестр); Німецькомовна література Швейцарії у XX-XXI ст. (3 кредити, 3-й семестр), оскільки зростання попиту на якісний літературний контент та інтеграція літературних творів німецько- та англійськомовних авторів шляхом їх перекладу і визначатимуть у майбутньому потребу у фахівцях галузі філології та перекладу.

7. Гарант ОП Ковбанюк М.І. доповіла, що при оновленні ОП «Французька мова і література, англійська мова, переклад» враховувався досвід суміжних програм підготовки магістрів КНУ ім.Т.Шевченка («Франкофонні студії та переклад, англійська мова», «Загальний і галузевий усний та письмовий переклад з французької та англійської мов»), ЛНУ ім. І.Франка («Французька та друга іноземні мови і літератури»), Університету Адама Міцкевича в м. Познань (Польща) («Linguistics and Information Science. Specialty Interlinguistics», «Language, Mind, and Technology», «Language Documentation and Empirical Linguistics»). За результатами порівняльного аналізу суміжних ОП вдалося урівноважити ґрунтовну теоретичну й практичну мовно-лінгвістичну підготовку з підготовкою фахівця з перекладу.
8. Було обговорено результати опитування, проведеного серед здобувачів освітнього рівня та випускників суміжних ОП, відповідно до яких членами науково-методичної ради факультету та гарантами ОП було ухвалено дослухатися до висловлених здобувачами освіти побажань. Насамперед щодо розширення переліку вибіркових дисциплін дисциплінами перекладознавчого циклу. Здобувачі висловилися також за збільшення кількості годин на спеціалізацію, зокрема більше годин з дисциплін послідовного та синхронного, художнього перекладу. Крім того, висловлено побажання зробити програми дисциплін більш практично орієнтованими, тобто, зменшити кількість годин з вивчення теоретичного матеріалу.

УХВАЛИЛИ:

1. Науково-методична рада факультету іноземних мов Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника рекомендує ОП рівня магістр на розгляд вченої ради університету.
2. На прохання здобувачів вищої освіти розширити перелік вибіркових дисциплін.

Кількість членів науково-методичної ради – 11,

Присутні – 11.

Результати голосування:

За – 11,

Проти – 0,

Утримались – 0.

Голова науково-методичної
ради



Ольга БЛИК

Секретар науково-методичної
ради



Світлана ЛИПКА